

Anna Małgorzewicz, University of Wrocław, Poland
Paweł Bąk, University of Rzeszów, Poland

DOI:10.17951/lsmll.2022.46.2.1-5

Introduction

Einführung

The present volume comprises essays that not only address the issues related to the function of a text, its features and its translation, but above all characterise its specificity in the specific sociolinguistic context in detail, which makes it interpretatively clear in many respects. The fundamental truth and, at the same time, the starting point for the academic debate is the assumption that in the context of any translation process, only language texts and nothing else are subjected to a cognitive and interlingual transfer, a recontextualisation and re-addressing, which of course can only be done most effectively by competent translators. The said transfer takes place in the cognitive space of every translator and it results in the production of a target text, operating as an equivalent and adequate communication tool. The question of equivalence as one of the important translation categories loses none of its topicality, as some of the texts and their authors in the volume amply demonstrate. Thus, in specifying the target language text there is also the obvious factor that equivalence, despite the interlingual transfer and recontextualisation of the source language text, must still be anchored and understood as a dynamic category in any translation process. Thus, the equivalence of the source-language text to the target-language text signifies its continuity in a communicative framework because, as a result of the translation operations, the source language text enters into a different communicative function and situation. This is based on another fundamental assumption that in the translational reality one can only translate or interpret the source language texts, not the source lan-

Anna Małgorzewicz, Zakład Translatoryki i Glottodydaktyki, Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski, Pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Phone: 0048713752452, anna.malgorzewicz@uwr.edu.pl, <http://orcid.org/0000-0001-5366-3957>

Paweł Bąk, Zakład Językoznawstwa Germanistycznego i Translatoryki, Katedra Germanistyki, Instytut Neofilologii, Uniwersytet Rzeszowski, Al. mjr. W. Kopisto 2 B, 35-315 Rzeszów, wort.pb@wp.pl, <https://orcid.org/0000-0002-7951-6477>

guage and not the source language communication. This communicative function is thus oriented towards yet another category, namely adequacy. Its meaning rests in a dynamic adaptation relation between the target-language text, the goal of translation as communication and the socio-cultural and cognitive profile of the target language addressee, as well as his current position, if applicable, his rank, knowledge and competences. Adequacy characterises not only the target language text as a result, but the whole translation process as a transfer process of the source language text by adapting the source-language text to the requirements of the target parameters referred to above. Only then can one speak meaningfully of successful communication with the target language addressee and thereby make it clear that translation of all kinds and types of texts should be understood in its essence as communication. Because wherever texts are produced and conceived, produced and directed towards their addressees, communication with them is set in motion and is or can be brought to its conclusion by the addressee through the act of perception and reception. Many authors based their articles on these insights as interpretative leitmotifs, thereby providing their characteristic proof of validity through differentiated references to relevant partial and complex questions from the areas and problem groups mentioned. In the individual essays, specific translation aspects and sub-issues are analysed and discussed.

Texts, and in particular target language texts as language products, represent the results of a strategic selection by the respective translator within the framework of the complex translation process and in particular his or her competence-based conceptual re-profiling of the respective source language text into a communicatively adequate target language text form. This competence-based ability also includes an ability to interpret, especially in situations when literary texts with linguistic expression, cultural symbolism and function require a profound and extensive hermeneutic approach. Without sufficient cultural – and literary – knowledge in the context of the said interpretative competence, the interpretative interpretation of a literary text may exhibit certain insufficiencies, which may result in errors of comprehension as a consequence in the corresponding target-language text and lead to potential communicative misunderstandings on the part of the target-language addressees. Another source of similar inadequacies are also sometimes substantial divergences within the metaphor systems in question, which are correspondingly fixed lexically in the language systems studied. They always result from the traditional empirical values of a particular language and cultural community, which shape their way of thinking accordingly and can determine language use as word and text usage. Since translations, and translations per se, are always made in a communicative framework by people and for people in concrete form as texts, they are subject to diachronic evolutionary change just like people themselves in certain language and cultural communities and represent an interesting object of translational research in which not only purely linguistic

phenomena can be observed, but also many others from the field of culture and socio-communication can be identified and interpreted. In addition, there is also a cultural-political factor of the respective state and country in different periods of its history, in which a certain translation policy was, or is, even determinatively imposed on translators. By means of texts as translates, with which different communication goals can be achieved, the respective target community as an addressee community is able to familiarise itself with the source-language culture of a source language community linguistically signalled in the source-language text also as a mediated one. In this way, translations make a significant contribution to the cultural rapprochement of certain national linguistic and cultural communities, because they enable understanding between them by, if not "taming" the existing foreignness or otherness in the experiential perspective and interpretation of the world, then at least defusing it to a certain degree or making it accessible and comprehensible to the other community as the target community. For every translator should not only comprehensively and profoundly interpret the source language text, but also undertake its equivalent and adequate re-profiling and communicate the thus conceptualised contents in the form of a target-language text that is adequate in terms of target communication to a target-language addressee in an appropriate manner, i.e. appropriate to the addressee. These two fields of operation: interpreting and communicating are important basic areas of the comprehensive competence of a successful translator.

Editors

Der vorliegende Band umfasst Aufsätze, die die Funktion des Sprachtextes, sein Wesen und sein Vorkommen in der Translation nicht nur umfassend thematisieren, sondern vor allem auch seine Spezifik in dem genannten Gebrauchskontext der Kommunikation eingehend kennzeichnen und in vielerlei Hinsicht interpretativ deutlich machen. Als fundamentale Wahrheit und zugleich Ausgangsbasis für die wissenschaftliche Auseinandersetzung gilt die Erkenntnis, dass man im Rahmen eines jeden Translationsprozesses ausschließlich Sprachtexte einem kognitiven und interlingualen Transfer, einer Rekontextualisierung und Umadressierung unterzieht, was am effektivsten natürlich nur von translatorisch kompetenten Menschen getätigt werden kann. Der besagte Transfer vollzieht sich im kognitiven Raum eines jeden Translators. Im Endeffekt entsteht dabei ein Zieltext als ein äquivalentes und adäquates Kommunikationsinstrument. Die Frage der Äquivalenz als einer der wichtigen Translationskategorien hat nichts von ihrer Aktualität verloren, wie von den Autoren einiger Texte in diesem Band hinrei-

chend unter Beweis gestellt wird. So kommt bei der Spezifizierung des Wesens des ZS¹-Textes auch der offensichtliche Faktor hinzu, dass die Äquivalenz trotz des interlingualen Transfers und der Rekontextualisierung des AS²-Textes immer auch als eine dynamische Kategorie in einem jeden Translationsprozess zu verankern und zu verstehen ist. So bedeutet die Gleichwertigkeit des AS-Textes gegenüber dem ZS-Text seine Kontinuität in einem Kommunikationsrahmen, weil infolge der Translationsoperationen der AS-Text in eine andere kommunikative Funktion und Situation tritt. Dies gründet sich auf eine weitere fundamentale Erkenntnis: dass man in der Translationsrealität nur die AS-Texte, nicht aber die AS (Ausgangssprache) und nicht die AS-Kommunikation übersetzen bzw. verdolmetschen kann. Diese andere Kommunikationsfunktion wird also an der anderen Translationskategorie ausgerichtet, und zwar an der Adäquatheit. Ihr Sinn besteht also in einer dynamischen Anpassungsrelation zwischen dem ZS-Text, dem Ziel der Translation als Kommunikation und dem soziokulturellen und kognitiven Profil des ZS-Adressaten sowie seiner aktuellen Position, ggf. seinem Rang, Wissen und seinen Kompetenzen. Die Adäquatheit charakterisiert nicht nur den ZS-Text als Resultat, sondern den gesamten Translationsprozess als einen Transferprozess des AS-Textes, indem der AS-Text an die Anforderungen der genannten Zielparameter angepasst wird. Erst dann kann man sinnvollerweise von erfolgreicher Kommunikation mit dem ZS-Adressaten sprechen und dadurch deutlich machen, dass Translation jeglicher Art und Textsorte in ihrem Wesen als Kommunikation verstanden werden soll. Weil immer dort, wo Texte produziert und in Ausrichtung auf ihre Adressaten konzipiert, produziert und angepasst werden, eine Kommunikation mit ihnen in Gang gesetzt wird, die durch die Perzeptions- und Rezeptionshandlung des Adressaten zu ihrem Abschluss kommt bzw. kommen kann. Diese Erkenntnisse legten viele Autoren ihren Texten als interpretative Leitmotive zugrunde und leisteten dadurch ihren charakteristischen Geltungsnachweis durch differenzierte Bezugnahmen auf relevante Teil- und Komplexfragen aus den genannten Bereichen und Problemgruppen. In den einzelnen Aufsätzen werden bestimmte Translationsaspekte und -teilfragen analysiert sowie erörtert. Texte im Allgemeinen und ZS-Texte als Sprachprodukte im Besonderen stellen Ergebnisse einer strategischen Auswahl des jeweiligen Translators im Rahmen des komplexen Translationsprozesses, insbesondere seiner kompetenzbasierten konzeptuellen Umprofilierung des jeweiligen AS-Textes zu einer kommunikativ adäquaten ZS-Textgestalt, dar. Diese kompetenzbasierte Fähigkeit umfasst auch eine Deutungsfähigkeit, und dies in besonderem Maße in solchen Fällen, bei denen literarische Texte mit sprachlicher Ausdruck-, Kultursymbolik und -funktion ein tiefgründiges und umfangreiches hermeneutisches Heran-

¹ ZS = Zielsprache

² AS = Ausgangssprache

gehen erfordern. Ohne hinreichendes Kultur- und literarisches Wissen im Rahmen der besagten Deutungskompetenz kann die interpretative Auslegung eines literarischen Textes bestimmte Insuffizienzen aufweisen, die in der Konsequenz im entsprechenden ZS-Text zu Verständnisfehlern führen und potenzielle kommunikative Missverständnisse bei den ZS-Adressaten nach sich ziehen können. Eine andere Quelle ähnlicher Unzulänglichkeiten sind zuweilen auch wesentliche Divergenzen innerhalb der jeweiligen Metaphersysteme, die in den untersuchten Sprachsystemen entsprechend lexikalisch fixiert werden. Sie ergeben sich immer aus den tradierten Erfahrungswerten einer bestimmten Sprach- und Kulturgemeinschaft, die ihre Denkweise entsprechend prägen und den Sprachgebrauch als Wort- und Textgebrauch determinieren können. Da Übersetzungen und Translationen schlechthin in einem kommunikativen Rahmen immer von Menschen und für Menschen in konkreter Gestalt als Texte getätigt werden, unterliegen sie wie die Menschen selber in bestimmten Sprach- und Kulturgemeinschaften einer diachronen evolutionären Veränderung und stellen somit ein interessantes Objekt der translatorischen Forschung dar, bei dem nicht nur rein sprachliche Phänomene zu beobachten sind, sondern auch viele andere aus den Bereichen der Kultur und Soziokommunikation identifiziert und interpretiert werden können. Hinzu gesellt sich auch ein kulturpolitischer Faktor des jeweiligen Staates und Landes in den unterschiedlichen Perioden seiner Geschichte, wobei den Übersetzern sogar eine bestimmte Übersetzungspolitik determinierend auferlegt wurde bzw. wird. Mittels Texten als Translaten, mit denen unterschiedliche Kommunikationsziele erreicht werden können, ist die jeweilige Zielgemeinschaft als Adressatengemeinschaft in der Lage, sich mit der im AS-Text sprachlich signalisierten AS-Kultur einer AS-Gemeinschaft, auch als einer vermittelten, vertraut zu machen. So leisten Übersetzungen einen markanten Beitrag zur kulturellen Annäherung bestimmter nationaler Sprach- und Kulturgemeinschaften, weil sie eine Verständigung zwischen ihnen ermöglichen, indem sie die bestehende Fremdheit bzw. Andersheit in der erfahrungsmäßigen Perspektivierung und Interpretation der Welt wenn nicht „zähmen“, so doch zu einem gewissen Grade entschärfen bzw. der anderen Gemeinschaft als Zielgemeinschaft zugänglich und nachvollziehbar machen. Denn ein jeder Translator soll den AS-Text nicht nur umfassend und tiefgründig interpretativ ausschöpfen, sondern darüber hinaus auch seine äquivalente und adäquate Umprofilierung vornehmen und die so konzeptualisierten Inhalte in Form eines zielkommunikativ adäquaten ZS-Textes einem ZS-Adressaten angemessen, d.h. adressatengerecht, kommunizieren. Diese beiden Operationsfelder – Interpretieren und Kommunizieren – stellen wichtige Grundlagenbereiche der umfangreichen Kompetenz eines/des erfolgreichen Translators dar.